Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby wskazałby w ― wiekach ― przychodzących, ― przewyższające bogactwo ― łaski Jego w dobroci dla nas w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby ukazałby w wiekach przychodzących przewyższające bogactwo łaski Jego w dobroć dla nas w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby w nadchodzących wiekach ukazać nadzwyczajne bogactwo swojej łaski w dobroci względem nas\* w Chrystusie Jezusie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby okazałby w wiekach przychodzących przewyższające bogactwo łaski Jego\* przez łagodność dla nas w Pomazańcu Jezusie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby ukazałby w wiekach przychodzących przewyższające bogactwo łaski Jego w dobroć dla nas w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby ukazać w nadchodzących wiekach nadzwyczajne bogactwo swojej łaski w dobroci względem nas, właśnie w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby okazać w przyszłych wiekach przemożne bogactwo *swojej* łaski przez swoją dobroć względem nas w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby okazał w przyszłych wiekach ono nader obfite bogactwo łaski swojej, z dobrotliwości swojej przeciwko nam w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby okazał w nadchodzących wiekach obfite bogactwa łaski swojej, w dobrotliwości przeciwko nam w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby w nadchodzących wiekach przeogromne bogactwo swej łaski okazać przez dobroć względem nas, w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby okazać w przyszłych wiekach nadzwyczajne bogactwo łaski swojej w dobroci wobec nas w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby okazało się w czasach, które nadejdą, ogromne bogactwo Jego łaski przez Jego dobroć dla nas w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby w nadchodzących czasach ukazać niezwykłe bogactwo swojej łaski poprzez dobroć, jaką darzy nas w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby w nadchodzących wiekach ukazać bezmiar bogactwa swojej łaski przez dobroć dla nas w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczynił to, aby po wszystkie czasy okazywać niewyczerpane bogactwo swej łaski w dobroci, jaką nam wyświadczył przez Chrystusa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak w przyszłych wiekach na przykładzie wyświadczonej nam dobroci w Chrystusie Jezusie chciał ukazać niewyczerpane bogactwo swej łaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб у майбутніх віках виявити превелике багатство своєї ласки - в доброті до нас у Христі Ісусі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by w nadchodzących czasach, w dobrotliwości dla nas, okazać niezmierne bogactwo Jego łaski w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby w nadchodzących wiekach ukazać, jak nieskończenie bogata jest Jego łaska, jak wielka jest Jego dobroć ku nam, zjednoczonym z Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby w nadchodzących systemach rzeczy ukazać niezrównane bogactwo swojej życzliwości niezasłużonej przez swą łaskawość wobec nas w jedności z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Łaska, którą Bóg okazał nam dzięki Chrystusowi Jezusowi, będzie w nadchodzących wiekach dowodem Jego dobroci. |

1. 1) <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>; <x>570 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-3)